

# Act

## Chapter 23

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 ἀτενίσας δὲ <ὁ> Παῦλος τῷ συνεδρίῳ, εἶπεν, ἄνδρες, ἀδελφοί, ἐγὼ  
всмотревшись же- - Павел в- синодрион сказал Мужи братья я  
[G0816](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3588](#) [G4892](#) [G3004](#) [G0435](#) [G0080](#) [G1473](#)  
πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ, πεπολίτευμαι τῷ Θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας.  
всякой совестью доброй жил - Богу до- этого - дня  
[G3956](#) [G4893](#) [G0018](#) [G4176](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0891](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2250](#)

Павел, устремив взор на синодрион, сказал: мужи братия! я всюю доброю совестью жил пред Богом до сего дня.

2 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἄνανίας ἐπέταξεν τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ,  
- же- первосвященник Анания приказал - стоящим рядом-с-ним  
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G0367](#) [G2004](#) [G3588](#) [G3936](#) [G0846](#)  
τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα.  
бить его по- устам  
[G5180](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4750](#)

Первосвященник же Анания стоявшим перед ним приказал бить его по устам.

3 τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν, Τύπτειν σε μέλλει ὁ Θεός, τοῖχε  
тогда - Павел к- нему сказал Бить тебя будет - Бог стена  
[G5119](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5180](#) [G4771](#) [G3195](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5109](#)  
κεκοιανέμε! καὶ σὺ, κάθη κρίνων με κατὰ τὸν νόμον, καὶ  
побелённая и- ты сидишь судящий меня по- - закону и-  
[G2867](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2521](#) [G2919](#) [G1473](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#)  
παρανομῶν, κελεύεις με τύπτεσθαι?  
преступая-закон повелеваешь меня бить  
[G3891](#) [G2753](#) [G1473](#) [G5180](#)

Тогда Павел сказал ему: Бог будет бить тебя, стена подбеленная! ты сидишь, чтобы судить по закону, и, вопреки закону, велишь бить меня.

4 οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπαν, Τὸν ἀρχιερέα τοῦ Θεοῦ λοιδορεῖς?  
- же- стоящие сказали - первосвященника - Божьего злословишь  
[G3588](#) [G1161](#) [G3936](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3058](#)

Предстоящие же сказали: первосвященника Божия поносишь?

5 ἔφη τε ὁ Παῦλος, Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεὺς;  
сказал и- - Павел Не- знал братья что есть первосвященник  
[G5346](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0080](#) [G3754](#) [G1510](#) [G0749](#)  
γέγραπται γὰρ, ὅτι Ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου, οὐκ ἐρεῖς κακῶς.  
написано ибо- что Начальника - народа твоего не- скажешь дурно  
[G1125](#) [G1063](#) [G3754](#) [G0758](#) [G3588](#) [G2992](#) [G4771](#) [G3756](#) [G2046](#) [G2560](#)

Павел сказал: я не знал, братия, что он первосвященник; ибо написано: начальствующего в народе твоём не злословь.

6 γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος, ὅτι τὸ ἐν μέρος ἐστὶν Σαδδουκαίων, τὸ  
 узнав же- - Павел, что - одна часть есть саддукеев -  
[G1097](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3313](#) [G1510](#) [G4523](#) [G3588](#)

δὲ ἕτερον Φαρισαίων, ἔκραζεν ἐν τῷ συνεδρίῳ, ἄνδρες, ἀδελφοί, ἐγὼ  
 же- другая фарисеев возгласил в- - синедрIONE МужИ братья я  
[G1161](#) [G2087](#) [G5330](#) [G2896](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4892](#) [G0435](#) [G0080](#) [G1473](#)

Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίων; περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν <ἐγὼ>  
 фарисей есть сын фарисеев о- надежде и- воскресении мёртвых я  
[G5330](#) [G1510](#) [G5207](#) [G5330](#) [G4012](#) [G1680](#) [G2532](#) [G0386](#) [G3498](#) [G1473](#)

κρίνομαι.  
 сужусь  
[G2919](#)

Узнав же Павел, что тут одна часть саддукеев, а другая фарисеев, возгласил в синедрIONE: мужИ братия! я фарисей, сын фарисея; за чаяние воскресения мертвых меня судят.

7 τοῦτο δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ  
 это же- его сказавшего стала распря - фарисеев и-  
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2980](#) [G1096](#) [G4714](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#)

Σαδδουκαίων, καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος.  
 саддукеев и- разделилось - множество  
[G4523](#) [G2532](#) [G4977](#) [G3588](#) [G4128](#)

Когда же он сказал это, произошла распря между фарисеями и саддукеями, и собрание разделилось.

8 Σαδδουκαῖοι <μὲν> γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν, μήτε ἄγγελον,  
 саддукеи <действительно> ибо- говорят не- быть воскресению ни- ангела  
[G4523](#) [G3303](#) [G1063](#) [G3004](#) [G3361](#) [G1510](#) [G0386](#) [G3383](#) [G0032](#)

μήτε πνεῦμα; Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφότερα.  
 ни- духа фарисеи же- исповедуют - обоих  
[G3383](#) [G4151](#) [G5330](#) [G1161](#) [G3670](#) [G3588](#) [G0297](#)

Ибо саддукеи говорят, что нет воскресения, ни Ангела, ни духа; а фарисеи признают и то и другое.

9 ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ, ἀναστάντες τινὲς τῶν γραμματέων τοῦ  
 стал же- крик великий и- встав некоторые - книжников -  
[G1096](#) [G1161](#) [G2906](#) [G3173](#) [G2532](#) [G0450](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#)

μέρους τῶν Φαρισαίων, διεμάχοντο, λέγοντες, Οὐδὲν κακὸν εὐρίσκομεν ἐν  
 части - фарисеев спорили говоря Ничего злого находим в-  
[G3313](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1264](#) [G3004](#) [G3762](#) [G2556](#) [G2147](#) [G1722](#)

τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ, ἢ ἄγγελος? <μὴ  
 - человеку этом если же- дух говорил ему или ангел не-  
[G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G1487](#) [G1161](#) [G4151](#) [G2980](#) [G0846](#) [G2228](#) [G0032](#) [G3361](#)

θεομαχῶμεν>  
 богоборствуем  
[G2313](#)

Сделался большой крик; и, встав, книжники фарисейской стороны спорили, говоря: ничего худого мы не находим в этом человеке; если же дух или Ангел говорил ему, не будем противиться Богу.

- 10 πολλῆς δὲ γινομένης στάσεως, φοβηθεὶς ὁ χιλιάρχος, μὴ  
 mnogoyzhe- stavshoy raspri uboyavshis - tyssyachenyachalnikzhtoby-ne-  
[G4183](#) [G1161](#) [G1096](#) [G4714](#) [G5399](#) [G3588](#) [G5506](#) [G3361](#)
- διασπασθῆ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν, ἐκέλευσεν τὸ στρατεύμα καταβάν,  
 razorvali - Pavla - oni prikazal - voyssku soydya  
[G1288](#) [G3588](#) [G3972](#) [G5259](#) [G0846](#) [G2753](#) [G3588](#) [G4753](#) [G2597](#)
- ἀρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν, ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.  
 vykhvatit' ego iz- serediny ih vesti i- v- - krepost'z  
[G0726](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3319](#) [G0846](#) [G0071](#) [G5037](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3925](#)

Но как раздор увеличился, то тысяченачальник, опасаясь, чтобы они не растерзали Павла, повелел воинам сойти взять его из среды их и отвести в крепость.

- 11 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ, ἐπιστὰς αὐτῷ, ὁ Κύριος εἶπεν, Θάρσει, ὡς  
 B- zhe- sleduyushyuyu noch' predstav emu - Gospody skazal Muzhaysya kak  
[G3588](#) [G1161](#) [G1966](#) [G3571](#) [G2186](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3004](#) [G2293](#) [G5613](#)
- γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ, οὕτω σε δεῖ καὶ  
 ibo- svidatelshtvoval - o- Mne v- Ierusalime tak tebe dolzno i-  
[G1063](#) [G1263](#) [G3588](#) [G4012](#) [G1473](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3779](#) [G4771](#) [G1163](#) [G2532](#)
- εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι.  
 v- Rime svidatelshtvovat'  
[G1519](#) [G4516](#) [G3140](#)

В следующую ночь Господь, явившись ему, сказал: дерзай, Павел; ибо, как ты свидетельствовал о Мне в Иерусалиме, так надлежит тебе свидетельствовать и в Риме.

- 12 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ποιήσαντες συστροφὴν, οἱ Ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν  
 Kogda-nastal zhe- den' sdelav sgovor - iudei zaklyali  
[G1096](#) [G1161](#) [G2250](#) [G4160](#) [G4963](#) [G3588](#) [G2453](#) [G0332](#)
- ἑαυτοὺς, λέγοντες μήτε φαγεῖν, μήτε πιεῖν, ἕως οὔ ἀποκτείνωσιν τὸν  
 sebya govorya ni- est' ni- pit' dokole- ne- ubyut -  
[G1438](#) [G3004](#) [G3383](#) [G5315](#) [G3383](#) [G4095](#) [G2193](#) [G3739](#) [G0615](#) [G3588](#)
- Παῦλον.  
 Pavla  
[G3972](#)

С наступлением дня некоторые Иудеи сделали умысел, и заклеялись не есть и не пить, доколе не убьют Павла.

- 13 ἦσαν δὲ πλείους τεσεράκοντα, οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι,  
 bylo zhe- bolee soroka - etot - zagovor sostavivshix  
[G1510](#) [G1161](#) [G4119](#) [G5062](#) [G3588](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4945](#) [G4160](#)

Было же более сорока сделавших такое заклятие.

- 14 οἵτινες, προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, εἶπαν,  
 kotorye pridya k- pervaosvyashchennikam i- k- stareyshinam skazali  
[G3748](#) [G4334](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3004](#)
- Ἄναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς, μηδενὸς γεύσασθαι, ἕως οὔ ἀποκτείνωμεν  
 Klyatvoy poklyalis' sebya nichego ne-vkushat' dokole- ne- ubyem  
[G0331](#) [G0332](#) [G1438](#) [G3367](#) [G1089](#) [G2193](#) [G3739](#) [G0615](#)
- τὸν Παῦλον.  
 - Pavla  
[G3588](#) [G3972](#)

Они, придя к первосвященникам и старейшинам, сказали: мы клятвою за ourselves не есть ничего, пока не убьем Павла.

- 15 νῦν οὖν ὑμεῖς, ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ  
теперь итак- вы сообщите - тысяченачальнику вместе-с- -  
[G3568](#) [G3767](#) [G4771](#) [G1718](#) [G3588](#) [G5506](#) [G4862](#) [G3588](#)
- συνεδρίῳ, ὅπως καταγάγη αὐτὸν εἰς ὑμᾶς, ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν  
синедрионом чтобы вывел его к- вам как собирающихся узнать  
[G4892](#) [G3704](#) [G2609](#) [G0846](#) [G1519](#) [G4771](#) [G5613](#) [G3195](#) [G1231](#)
- ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ; ἡμεῖς δὲ, πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν,  
точнее - о- нѣм мы же- прежде- - приближения его  
[G0199](#) [G3588](#) [G4012](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1161](#) [G4253](#) [G3588](#) [G1448](#) [G0846](#)
- ἔτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν.  
готовы есть - убить его  
[G2092](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0337](#) [G0846](#)

Итак ныне же вы с синедрионом дайте знать тысяченачальнику, чтобы он завтра вывел его к вам, как будто вы хотите точнее рассмотреть дело о нем; мы же, прежде нежели он приблизится, готовы убить его.

- 16 Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου, τὴν ἐνέδραν, παραγενόμενος  
Услышав же- - сын - сестры Павла - засаду придя  
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0079](#) [G3972](#) [G3588](#) [G1747](#) [G3854](#)
- καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολήν, ἀπήγγειλεν τῷ Παύλῳ.  
и- войдя в- - крепость сообщил - Павлу  
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3925](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3972](#)

Услышав о сем умысле, сын сестры Павловой пришел и, войдя в крепость, уведомил Павла.

- 17 προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἓνα τῶν ἑκατονταρχῶν, ἔφη, Τὸν  
призвав же- - Павел одного - сотников сказал -  
[G4341](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1543](#) [G5346](#) [G3588](#)
- νεανίαν τοῦτον ἄπαγε πρὸς τὸν χιλιάρχον; ἔχει γὰρ ἀπαγγεῖλαι τι  
юношу этого отведи к- - тысяченачальнику имеет ибо- сообщить нечто  
[G3494](#) [G3778](#) [G0520](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2192](#) [G1063](#) [G0518](#) [G5100](#)
- αὐτῷ.  
ему  
[G0846](#)

Павел же, призвав одного из сотников, сказал: отведи этого юношу к тысяченачальнику, ибо он имеет нечто сказать ему.

- 18 ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτόν, ἤγαγεν πρὸς τὸν χιλιάρχον,  
- действительно итак- взял его привел к- - тысяченачальнику  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G3880](#) [G0846](#) [G0071](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5506](#)
- καὶ φησίν, Ὁ δέσμιος Παῦλος, προσκαλεσάμενός με, ἠρώτησεν τοῦτον τὸν  
и- говорит - узник Павел призвав меня попросил этого -  
[G2532](#) [G5346](#) [G3588](#) [G1198](#) [G3972](#) [G4341](#) [G1473](#) [G2065](#) [G3778](#) [G3588](#)
- νεανίσκον ἀγαγεῖν πρὸς σέ, ἔχοντά τι λαλῆσαί σοι.  
юношу привести к- тебе имеющего нечто сказать тебе  
[G3495](#) [G0071](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2192](#) [G5100](#) [G2980](#) [G4771](#)

Тот, взяв его, привел к тысяченачальнику и сказал: узник Павел, призвав меня, просил отвести к тебе этого юношу, который имеет нечто сказать тебе.

19 ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλιάρχος, καὶ ἀναχωρήσας  
 взял-за-руку же- - руку его - тысяченачальник и- отойдя  
[G1949](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#) [G0402](#)

κατ' ἰδίαν, ἐπυνθάνετο, τί ἐστὶν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι;  
 на- уединённое спрашивал Что есть что имеешь сообщить мне  
[G2596](#) [G2398](#) [G4441](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3739](#) [G2192](#) [G0518](#) [G1473](#)

Тысяченачальник, взяв его за руку и отойдя с ним в сторону, спрашивал: что такое имеешь ты сказать мне?

20 εἶπεν δὲ, ὅτι Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε, ὅπως αὔριον  
 сказал же- что - иудеи сговорились - попросить тебя чтобы завтра  
[G3004](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4934](#) [G3588](#) [G2065](#) [G4771](#) [G3704](#) [G0839](#)

τὸν Παῦλον, καταγάγης εἰς τὸ συνέδριον, ὡς μέλλον τι ἀκριβέστερον  
 - Павла вывел в- - синаедрион как собираясь нечто точнее  
[G3588](#) [G3972](#) [G2609](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4892](#) [G5613](#) [G3195](#) [G5100](#) [G0199](#)

πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.  
 узнать о- нём  
[G4441](#) [G4012](#) [G0846](#)

Он отвечал, что Иудеи согласились просить тебя, чтобы ты завтра вывел Павла пред синаедрион, как будто они хотят точнее исследовать дело о нем.

21 σὺ οὖν μὴ πεισθῆς αὐτοῖς. ἐνεδρεύουσιν γὰρ, αὐτὸν, ἐξ αὐτῶν  
 ты итак- не- поддавайся им подстерегают ибо- его из- них  
[G4771](#) [G3767](#) [G3361](#) [G3982](#) [G0846](#) [G1748](#) [G1063](#) [G0846](#) [G1537](#) [G0846](#)

ἄνδρες πλείους τεσσεράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς, μήτε φαγεῖν μήτε  
 мужей более сорока которые заклиали себя ни- есть ни-  
[G0435](#) [G4119](#) [G5062](#) [G3748](#) [G0332](#) [G1438](#) [G3383](#) [G5315](#) [G3383](#)

πιεῖν, ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν; καὶ νῦν εἰσὶν ἔτοιμοι, προσδεχόμενοι  
 пить доколе- не- убьют его и- теперь есть готовы ожидающие  
[G4095](#) [G2193](#) [G3739](#) [G0337](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1510](#) [G2092](#) [G4327](#)

τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν.  
 - от- тебя обещания  
[G3588](#) [G0575](#) [G4771](#) [G1860](#)

Но ты не слушай их; ибо его подстерегают более сорока человек из них, которые заклились не есть и не пить, доколе не убьют его; и они теперь готовы, ожидая твоего распоряжения.

22 ὁ μὲν οὖν χιλιάρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίσκον, παραγγείλας,  
 - действительно итак- тысяченачальник отпустил - юношу приказав  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G5506](#) [G0630](#) [G3588](#) [G3495](#) [G3853](#)

μηδενὶ ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς ἐμέ.  
 никому не-рассказывать что это открыл - мне  
[G3367](#) [G1583](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1718](#) [G4314](#) [G1473](#)

Тогда тысяченачальник отпустил юношу, сказав: никому не говори, что ты объявил мне это.

- 23 Καὶ προσκαλεσάμενός τις□ δύο τῶν ἑκατονταρχῶν, εἶπεν, Ἔτοιμάσατε  
 И- призвав некоторых двух – сотников сказал Приготовьте  
[G2532](#) [G4341](#) [G5100](#) [G1417](#) [G3588](#) [G1543](#) [G3004](#) [G2090](#)  
 στρατιώτας διακοσίους, ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας, καὶ ἵππεῖς  
 воинов двести чтобы пошли до- Кесарии и- всадников  
[G4757](#) [G1250](#) [G3704](#) [G4198](#) [G2193](#) [G2542](#) [G2532](#) [G2460](#)  
 ἑβδομήκοντα, καὶ δεξιολάβους διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός.  
 семьдесят и- копейщиков двести от- третьего часа – ночи  
[G1440](#) [G2532](#) [G1187](#) [G1250](#) [G0575](#) [G5154](#) [G5610](#) [G3588](#) [G3571](#)

И, призвав двух сотников, сказал: приготовьте мне воинов пеших двести, конных семьдесят и стрелков двести, чтобы с третьего часа ночи шли в Кесарию.

- 24 κτήνη τε παραστήσαι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον,  
 выючных-животных и- предоставить чтобы посадив – Павла  
[G2934](#) [G5037](#) [G3936](#) [G2443](#) [G1913](#) [G3588](#) [G3972](#)  
 διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα,  
 доставили к- Феликсу – правителю  
[G1295](#) [G4314](#) [G5344](#) [G3588](#) [G2232](#)

Приготовьте также ослы, чтобы, посадив Павла, препроводить его к правителю Феликсу.

- 25 γράψας ἐπιστολὴν, ἔχουσαν τὸν τύπον τοῦτον:  
 написав письмо имеющее – вид такой  
[G1125](#) [G1992](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5179](#) [G3778](#)

Написал и письмо следующего содержания:

- 26 Κλαύδιος Λυσίας, τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι, Φήλικι, χαίρειν.  
 Клавдий Лисий – превосходному правителю Феликсу привет  
[G2804](#) [G3079](#) [G3588](#) [G2903](#) [G2232](#) [G5344](#) [G5463](#)

"Клавдий Лисий достопочтенному правителю Феликсу — радоваться.

- 27 Τὸν ἄνδρα τοῦτον, συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ μέλλοντα  
 – мужа этого схваченного – – иудеями и- собиравшегося  
[G3588](#) [G0435](#) [G3778](#) [G4815](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3195](#)  
 ἀναιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν, ἐπιστάς σὺν τῷ στρατεύματι, ἐξείλαμην, μαθὼν ὅτι  
 быть-убитым – ими придя с- – войском отнял узнав что  
[G0337](#) [G5259](#) [G0846](#) [G2186](#) [G4862](#) [G3588](#) [G4753](#) [G1807](#) [G3129](#) [G3754](#)

Ῥωμαῖός ἐστιν.  
 римлянин есть  
[G4514](#) [G1510](#)

Сего человека Иудеи схватили и готовы были убить; я, придя с воинами, отнял его, узнав, что он Римский гражданин.

- 28 βουλόμενός τε ἐπιγνῶναι τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ,  
 желая и- узнать – причину за- которую обвиняли его  
[G1014](#) [G5037](#) [G1921](#) [G3588](#) [G0156](#) [G1223](#) [G3739](#) [G1458](#) [G0846](#)  
 κατήγαγον εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν,  
 привел в- – синедрион их  
[G2609](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4892](#) [G0846](#)

Потом, желая узнать, в чем обвиняли его, привел его в синедрион их

29 ὃν εἶρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν; μηδὲν δὲ  
 которого нашёл обвиняемого о- спорах - закона их ничего же-  
[G3739](#) [G2147](#) [G1458](#) [G4012](#) [G2213](#) [G3588](#) [G3551](#) [G0846](#) [G3367](#) [G1161](#)  
 ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν. ἔχοντα ἔγκλημα,  
 достойного смерти или уз имеющего обвинения  
[G0514](#) [G2288](#) [G2228](#) [G1199](#) [G2192](#) [G1462](#)

| и нашел, что его обвиняют в спорных мнениях, касающихся закона их, но что нет в нем никакой вины, достойной смерти или оков.

30 μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι, ἐξαυτῆς ἔπεμψα  
 сообщённом же- мне заговоре против- - мужа быть тотчас послал  
[G3377](#) [G1161](#) [G1473](#) [G1917](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0435](#) [G1510](#) [G1824](#) [G3992](#)  
 πρὸς σέ, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγοροῖς λέγειν [τὰ] πρὸς αὐτὸν  
 к- тебе приказав и- - обвинителям говорить - [тὰ] против- него  
[G4314](#) [G4771](#) [G3853](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2725](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4314](#) [G0846](#)  
 ἐπὶ σοῦ.  
 перед- тобой  
[G1909](#) [G4771](#)

| А как до меня дошло, что Иудеи злоумышляют на этого человека, то я немедленно послал его к тебе, приказав и обвинителям говорить на него перед тобою. Будь здоров".

31 Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται, κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς,  
 - действительно итак- воины по- - приказанному им  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4757](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1299](#) [G0846](#)  
 ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον, ἤγαγον διὰ νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα.  
 взяв - Павла, повели через- ночь в- - Антипатриду  
[G0353](#) [G3588](#) [G3972](#) [G0071](#) [G1223](#) [G3571](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0494](#)

| Итак воины, по данному им приказанию, взяв Павла, повели ночью в Антипатриду.

32 τῇ δὲ ἐπαύριον, ἔασαντες τοὺς ἵππεῖς ἀπέρχεσθαι σὺν αὐτῷ,  
 на- же- следующий-день оставив - всадников идти с- ним  
[G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G1439](#) [G3588](#) [G2460](#) [G0565](#) [G4862](#) [G0846](#)  
 ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν --  
 вернулись в- - крепость  
[G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3925](#)

| А на другой день, предоставив конным идти с ним, возвратились в крепость.

33 οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν, καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ  
 которые войдя в- - Кесарию и- передав - письмо -  
[G3748](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2542](#) [G2532](#) [G0325](#) [G3588](#) [G1992](#) [G3588](#)  
 ἡγεμόνι, παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.  
 правителю представили и- - Павла ему  
[G2232](#) [G3936](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3972](#) [G0846](#)

| А те, придя в Кесарию и отдав письмо правителю, представили ему и Павла.

34 ἀναγνοὺς δὲ, καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχείας ἐστὶν, καὶ πυθόμενος  
 прочитав же- и- спросив из- какой провинции есть и- узнав  
[G0314](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1905](#) [G1537](#) [G4169](#) [G1885](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4441](#)  
 ὅτι ἀπὸ Κιλικίας,  
 что из- Киликии  
[G3754](#) [G0575](#) [G2791](#)

| Правитель, прочитав письмо, спросил, из какой он области, и, узнав, что из Киликии, сказал:

35 Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατηγοροὶ σου παραγένωνται,  
Выслушаю тебя сказал когда и- - обвинители твои придут  
[G1251](#) [G4771](#) [G5346](#) [G3752](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2725](#) [G4771](#) [G3854](#)

κελεύσας ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρώδου φυλάσσεσθαι αὐτόν.  
приказав в- - претории - Ирода охранять его  
[G2753](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4232](#) [G3588](#) [G2264](#) [G5442](#) [G0846](#)

| я выслушаю тебя, когда явятся твои обвинители. И повелел ему быть под стражею в Иродовой претории.